

**CHƯƠNG TRÌNH ĐÀO TẠO TRÌNH ĐỘ ĐẠI HỌC
NGÀNH ĐÀO TẠO: NGÔN NGỮ ANH**

ĐỀ CƯƠNG CHI TIẾT HỌC PHẦN

1. Thông tin chung về học phần

- Tên học phần: Vietnamese-English Translation 1
- Mã học phần: 07146
- Số tín chỉ: 02
- Thuộc chương trình đào tạo bậc: Đại học
- Khoa/Bộ môn phụ trách giảng dạy: Khoa Ngoại ngữ

2. Phân bổ thời gian:

- + Lý thuyết (trên lớp): 15 tiết
- + Bài tập, thực hành, thảo luận (trên lớp): 15 tiết
- + Tự học, tự nghiên cứu, làm việc nhóm (ngoài giờ học): 60 tiết

3. Môn học trước: Không

4. Mô tả vắn tắt nội dung học phần:

Học phần nhằm mục đích phát triển kỹ năng dịch thuật từ tiếng Việt sang tiếng Anh các mẫu tin thời sự, các vấn đề thực tế thuộc nhiều lĩnh vực sinh hoạt xã hội khác nhau như kinh tế, thương mại, văn hóa, xã hội, khoa học, kỹ thuật, v.v.... Trọng tâm của học phần là giúp cho sinh viên thấu hiểu và sử dụng tốt các cấu trúc tiếng Anh tương ứng về nội dung và hình thức với các cấu trúc tiếng Việt. Học phần cũng nhằm truyền đạt cho sinh viên các từ ngữ và cụm từ tương đương Việt-Anh thường dùng trong những lĩnh vực có liên quan.

5. Mục tiêu học phần:

Về kiến thức, sau khi hoàn tất học phần, sinh viên có ý thức về những vấn đề cần lưu ý trong việc dịch thuật Việt-Anh, như sự dị biệt về cấu trúc ngôn ngữ, sự dị biệt về văn hóa và cách nghĩ, v.v.... Về kỹ năng, sinh viên làm quen với việc dịch thuật vốn là một công việc đòi hỏi nhiều yếu tố, trong đó có sự thành thạo cả hai ngôn ngữ nguồn và đích, sự hiểu biết văn hóa, kiến thức phổ thông, sự cẩn cù, và cả sự trung thực. Sinh viên biết các chiến lược có thể dùng để rèn luyện kỹ năng dịch thuật Việt-Anh. Qua việc dịch Việt-Anh, sinh viên cũng cải thiện đáng kể kỹ năng viết tiếng Anh của mình. Sinh viên biết tự đánh giá được những điểm mạnh và điểm hạn chế trong kỹ năng biên dịch Việt-Anh của bản thân mình và biết đề ra những biện pháp để hoàn thiện từng bước một.

6. Nhiệm vụ của sinh viên:

- Dự lớp: đầy đủ
- Bài tập: Hoàn thành tất cả các bài tập trên lớp và ở nhà
- Dụng cụ và học liệu:
- Khác:

- Tài liệu học tập:

- + Tài liệu bắt buộc: *Phương pháp mới Phiên dịch và Biên dịch Anh-Việt – Việt-Anh. Cuốn 2.* Tác giả: Nguyễn Đức Châu (2004). SV sử dụng Chương 3 (từ trang 80 đến trang 137)
- + Tài liệu tham khảo: *Phương pháp mới Phiên dịch và Biên dịch Anh-Việt – Việt-Anh. Cuốn 1.* Tác giả: Nguyễn Đức Châu (2004). SV sử dụng Chương 4 (từ trang 79 đến trang 105). Sinh viên luyện dịch thêm ở nhà một số bài chọn theo sự hướng dẫn của giảng viên.

7. Nội dung chi tiết học phần:

NỘI DUNG GIẢNG DẠY	SỐ TIẾT
Introduction and course requirements	3
Unit 1: Thư gửi anh Dũng	3
Unit 2: Vấn đề môi trường	3
Unit 3: Bệnh sởi	3
Unit 5: Số an sinh xã hội	3
Unit 6: Vấn đề nước	3
Unit 8: Vấn đề nóng dần lên của trái đất	3
Unit 9: Sự mục nát giấy	3
Unit 10: Sản xuất lương thực và tình trạng đói kém	3
Unit 11: Ô nhiễm không khí	3
Unit 17: Cao nguyên năng cháy	3

8. Phương pháp đánh giá học phần

8.1 **Hình thức tổ chức thi:** (tự luận, trắc nghiệm trên giấy/trên máy, vấn đáp...)

Thi trên giấy

8.2 **Cách thức đánh giá học phần :**

STT	Các điểm thành phần	Trọng số (%)
1	Điểm quá trình (dự lớp, thuyết trình, thi giữa học phần ...)	30
2	Điểm Thi kết thúc môn (THI)	70
3	Tổng	100

8.3 **Thang điểm:** Theo học chế tín chỉ

TP.HCM, ngày 20 tháng 5 năm 2017.

Trưởng Khoa

Người biên soạn

TS. Nguyễn Quang Hiếu

ThS. Thái Yên Hà